

**DOHODA**

**zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a  
Tureckem**

(64/733/EHS)

**PREAMBULE**

Jeho Veličenstvo král Belgičanů,  
prezident Spolkové republiky Německo,  
prezident Francouzské republiky,  
prezident Italské republiky,

Její královská Výsost velkovévodkyně Lucemburska,

Její Veličenstvo královna Nizozemska

a Rada Evropského hospodářského společenství

na jedné straně a

prezident Turecké republiky

na straně druhé,

rozhodnutí vytvářet stále užší svazek mezi tureckým národem a národy sjednocenými v Evropském hospodářském společenství,

odhodláni zabezpečit urychleným hospodářským pokrokem a harmonickým rozvojem obchodní výměny stále zlepšování životních podmínek v Turecku a v Evropském hospodářském společenství a snižovat rozdíly mezi tureckým hospodářstvím a hospodářstvím členských států Společenství,

vědomi si zvláštních obtíží, které jsou spojeny s budováním tureckého hospodářství, a nutnosti poskytovat Turecku po určitou dobu hospodářskou pomoc,

uznávající, že pomoc, kterou Evropské hospodářské společenství poskytne tureckému lidu při jeho úsilí o zlepšení životních podmínek, usnadní později vstup Turecka do Společenství,

rozhodnutí chránit a upevňovat mír a svobodu společným úsilím dosáhnout ideálů, na nichž spočívá Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství,

se rozhodli uzavřít tuto dohodu, kterou se v souladu s článkem 238 Smlouvy o založení Evropského hospodářského společenství zakládá přidružení mezi Společenstvím a Tureckem, a za tím účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

pan Paul-Henri Spaak, náměstek ministerského předsedy a ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

pan Gerhard Schröder, spolkový ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

pan Maurice Couve de Murville, ministr zahraničních věcí;

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

pan Emilio Colombo, ministr financí;

ZA JEJÍ KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODKYNI LUCEMBURSKA:

pan Eugène Schaus, náměstek ministerského předsedy a ministr zahraničních věcí;

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

pan Joseph M. A. H. Luns, ministr zahraničních věcí;

ZA RADU EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ:

pan Joseph M. A. H. Luns, úřadující předseda Rady Evropského hospodářského společenství a ministr zahraničních věcí Nizozemska;

ZA PREZIDENTA TURECKÉ REPUBLIKY:

pan Feridun Cemal Erkin, ministr zahraničních věcí;

kteří se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli na následujících ustanoveních:

*HLAVA I*

**ZÁSADY**

*Článek 1*

Touto dohodou se zakládá přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem.

*Článek 2*

1. Cílem této dohody je podporovat stálé a vyvážené posilování obchodních a hospodářských vztahů mezi smluvními stranami při plném respektování nutnosti

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

zajistit urychlený rozvoj tureckého hospodářství a pozvednout úroveň zaměstnanosti a životní úroveň tureckého národa.

2. Pro dosažení cílů uvedených v odstavci 1 se předpokládá postupné vytvoření celní unie ve smyslu článků 3, 4 a 5.

3. Přidružení zahrnuje

- a) přípravnou etapu,
- b) přechodnou etapu,
- c) závěrečnou etapu.

### Článek 3

1. Během přípravné etapy posílí Turecko s pomocí Společenství své hospodářství, aby mohlo splnit povinnosti, které bude mít v přechodné a závěrečné etapě.

Pravidla týkající se přípravné etapy, a zejména pomoci Společenství, upravuje prozatímní protokol a finanční protokol, které jsou připojeny k této dohodě.

2. Přípravná etapa trvá pět let, pokud nebude prodloužena v souladu s ustanoveními prozatímního protokolu.

Přechod k přechodné etapě se provádí podle článku 1 prozatímního protokolu.

### Článek 4

1. Během přechodné etapy smluvní strany zajistí na základě vzájemných a vyvážených povinností:

- postupné vytvoření celní unie mezi Tureckem a Společenstvím;
- přiblížení hospodářské politiky Turecka hospodářské politice Společenství, aby bylo umožněno řádné fungování přidružení a rozvoj společných akcí, které jsou k tomu nezbytné.

2. Přechodná etapa nesmí trvat déle než dvanáct let, pokud nebudou v budoucnu sjednány výjimky. Takové výjimky však nesmějí zabránit konečnému vytvoření celní unie v přiměřené době.

### Článek 5

Závěrečná etapa je založena na celní unii a zahrnuje posílení koordinace hospodářských politik smluvních stran.

*Článek 6*

Za účelem zajištění provádění a postupného rozvoje režimu přidružení se smluvní strany scházejí v Radě přidružení, která jedná v mezích pravomocí, které jí svěřuje tato dohoda.

*Článek 7*

Smluvní strany přijímají veškerá vhodná obecná nebo zvláštní opatření potřebná ke splnění povinností vyplývajících z této dohody.

Zdrží se veškerých opatření, která by mohla ohrozit dosažení cílů této dohody.

*HLAVA II*

**PROVÁDĚNÍ PŘECHODNÉ ETAPY**

*Článek 8*

Pro dosažení cílů uvedených v článku 4 určí Rada přidružení před začátkem přechodné etapy postupem podle článku 1 prozatímního protokolu podmínky, pravidla a harmonogram provádění ustanovení týkajících se jednotlivých oblastí Smlouvy o založení Společenství, které je nutno vzít v úvahu, což se týká především oblastí uvedených v této hlavě a veškerých ochranných klauzulí, které se jeví jako účelné.

*Článek 9*

Smluvní strany uznávají, že v oblasti působnosti této dohody, aniž jsou dotčena zvláštní ustanovení, která mohou být vydána na základě článku 8, je v souladu se zásadou zakotvenou v článku 7 Smlouvy o založení Společenství zakázána každá diskriminace na základě státní příslušnosti.

**Kapitola 1**

**Celní unie**

*Článek 10*

1. Celní unie ve smyslu čl. 2 odst. 2 pokrývá veškerý obchod se zbožím.
2. Celní unie zahrnuje:

- při dovozu a vývozu mezi členskými státy Společenství a Tureckem zákaz cel a poplatků s rovnocenným účinkem, množstevních omezení a dalších opatření s rovnocenným účinkem, která mají zajistit ochranu vlastních výrobků způsobem, který je v rozporu s cíli dohody;
- ve vztazích mezi Tureckem a třetími zeměmi přijetí společného celního sazebníku Společenství a přizpůsobení se ostatním podmínkám Společenství, týkajícím se zahraničního obchodu.

## Kapitola 2

### Zemědělství

#### Článek 11

1. Režim přidružení se rozšíří na zemědělství a obchod se zemědělskými produkty podle zvláštních pravidel, která respektují společnou zemědělskou politiku Společenství.
2. Zemědělskými produkty se rozumějí produkty, které jsou uvedeny v seznamu v příloze II Smlouvy o založení Společenství, a to v jeho platném znění doplněném podle čl. 38 odst. 3 této smlouvy.

## Kapitola 3

### Jiná hospodářská ustanovení

#### Článek 12

Smluvní strany se dohodly, že se při vzájemném postupném zavedení volného pohybu pracovníků budou inspirovat články 48, 49 a 50 Smlouvy o založení Společenství.

#### Článek 13

Smluvní strany se dohodly, že se při vzájemném odstranění omezení svobody usazování budou inspirovat články 52 až 56 a 58 Smlouvy o založení Společenství.

#### Článek 14

Smluvní strany se dohodly, že se při vzájemném odstranění omezení volného pohybu služeb budou inspirovat články 55, 56 a 58 až 65 Smlouvy o založení Společenství.

*Článek 15*

Podmínky a pravidla pro rozšíření platnosti ustanovení Smlouvy o založení Společenství a opatření přijatých na základě těchto ustanovení na Turecko v oblasti dopravy se určí s ohledem na zeměpisnou polohu Turecka.

*Článek 16*

Smluvní strany uznávají, že zásady uvedené v ustanoveních o hospodářské soutěži, daních a sbližování právních předpisů, které jsou obsažené v třetí části hlavě I Smlouvy o založení Společenství, mají být použitelné také v jejich vztazích vyplývajících z dohody o přidružení.

*Článek 17*

Každý stát, který je stranou dohody, uskutečňuje hospodářskou politiku nezbytnou k zajištění rovnováhy své celkové platební bilance a udržení důvěry ve vlastní měnu při současném zajištění trvalého a vyváženého růstu svého hospodářství a udržení stabilní úrovně cen.

Každý stát, který je stranou dohody, uskutečňuje politiku konjunktury, a zejména finanční a měnovou politiku, aby dosáhl těchto cílů.

*Článek 18*

Každý stát, který je stranou dohody, uskutečňuje v oblasti směnných kursů politiku, která vede k dosažení cílů přidružení.

*Článek 19*

Členské státy Společenství a Turecko schvalují v měně země, v níž sídlí věřitel nebo příjemce, platby nebo převody týkající se pohybu zboží, služeb a kapitálu, převody kapitálových částek a mezd v míře, v jaké je pohyb zboží, služeb, kapitálu a osob mezi nimi liberalizován podle této dohody.

*Článek 20*

Smluvní strany provádějí vzájemné konzultace, aby usnadnily pohyb kapitálu mezi členskými státy Společenství a Tureckem, který podporuje dosažení cílů této dohody.

Budou usilovat o to, aby našly veškeré možnosti, jak podpořit kapitálové investice ze států Společenství v Turecku za účelem rozvoje tureckého hospodářství.

Rezidenti všech členských států mají nárok na veškeré výhody, zejména v devizové a daňové oblasti, které Turecko při zacházení se zahraničním kapitálem poskytuje jinému členskému státu nebo třetí zemi.

*Článek 21*

Smluvní strany se dohodly, že vypracují konzultační postup, aby zajistily koordinaci svých obchodních politik vůči třetím zemím a ochranu svých vzájemných zájmů v této oblasti, mimo jiné pro případ pozdějšího přistoupení nebo přidružení třetích zemí ke Společenství.

*HLAVA III*

**OBEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

*Článek 22*

1. Rada přidružení je oprávněna za účelem dosažení cílů této dohody a v případech uvedených v této dohodě přijímat rozhodnutí. Každá z obou stran této dohody je povinna přijmout opatření k provedení těchto rozhodnutí. Rada přidružení může také vydávat vhodná doporučení.

2. Rada přidružení pravidelně zkoumá výsledky režimu přidružení z hlediska cílů dohody. Během přípravné etapy se však toto zkoumání omezuje na výměnu názorů.

3. Po zahájení přechodné etapy přijímá Rada přidružení vhodná rozhodnutí v případech, kdy se při provádění režimu přidružení jeví pro dosažení některého z cílů dohody jako nutná společná akce smluvních stran, a příslušné pravomoci nejsou v dohodě stanoveny.

*Článek 23*

Rada přidružení se skládá z členů vlád členských států, členů Rady a Komise Společenství na jedné straně a členů turecké vlády na straně druhé.

Členové Rady přidružení se mohou nechat v souladu s jednacím řádem zastupovat.

Rada přidružení se usnává jednomyslně.

*Článek 24*

Předsednictví Rady přidružení vykonávají střídavě jeden zástupce Společenství a jeden zástupce Turecka vždy po dobu šesti měsíců. Doba trvání prvního předsednictví může být rozhodnutím Rady přidružení zkrácena.

Rada přidružení přijme svůj jednací řád.

Rada přidružení může rozhodnout o zřízení různých výborů, které jí mohou být nápomocny při plnění jejich úkolů, a zejména výboru, který zajistí kontinuitu spolupráce nezbytnou pro řádné fungování dohody.



Rada přidružení určuje úkoly a pravomoci těchto výborů.

#### Článek 25

1. Každá smluvní strana může předložit Radě přidružení jakýkoliv spor vztahující se k použití nebo výkladu této dohody, pokud se dotýká Společenství, některého členského státu Společenství nebo Turecka.
2. Rada přidružení může vyřešit spor rozhodnutím; může rovněž rozhodnout, že spor svěří Soudnímu dvoru Evropských společenství nebo jinému stávajícímu soudu.
3. Každá strana je povinna přijmout opatření nezbytná k provedení rozhodnutí nebo rozsudku.
4. Rada přidružení stanoví podle článku 8 podrobnosti rozhodčího řízení nebo jiného soudního řízení, které mohou smluvní strany zahájit během přechodné a závěrečné etapy dohody, jestliže se nepodaří vyřešit spor podle odstavce 2.

#### Článek 26

Tato dohoda se nevztahuje na výrobky spadající do pravomoci Evropského společenství uhlí a oceli.

#### Článek 27

Rada přidružení přijme veškerá vhodná opatření, aby usnadnila spolupráci a nezbytné kontakty mezi Evropským parlamentem, Hospodářským a sociálním výborem a dalšími orgány Společenství na jedné straně a tureckým parlamentem a příslušnými tureckými orgány na straně druhé.

Během přípravné etapy se však tyto kontakty omezí na vztahy mezi Evropským parlamentem a tureckým parlamentem.

#### Článek 28

Jakmile bude možné na základě fungování této dohody předpokládat, že Turecko plně převezme povinnosti vyplývající ze Smlouvy o založení Společenství, smluvní strany posoudí možnost přistoupení Turecka ke Společenství.

#### Článek 29

1. Tato dohoda se vztahuje na evropská území Belgického království, Spolkové republiky Německo, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství a Nizozemského království na jedné straně a na území Turecké republiky na straně druhé.

2. Tato dohoda se rovněž vztahuje na francouzské zámořské departementy, pokud jde o oblasti, které odpovídají oblastem uvedeným v čl. 227 odst. 2 prvním pododstavci Smlouvy o založení Společenství.

O podmínkách, za kterých se ustanovení této dohody budou vztahovat na tato území v ostatních oblastech, bude rozhodnuto později vzájemnou dohodou mezi smluvními stranami.

#### *Článek 30*

Protokoly, které se smluvní strany dohodly připojit k této dohodě, tvoří její nedílnou součást.

#### *Článek 31*

Tato dohoda podléhá ratifikaci signatářskými státy v souladu s jejich ústavními předpisy a pro Společenství je závazná v souladu se Smlouvou o založení Společenství rozhodnutím Rady, které bude stranám dohody oznámeno.

Výše uvedené ratifikační listiny a oznamovací akt se vymění v Bruselu.

#### *Článek 32*

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin a oznamovacího aktu uvedených v článku 31.

#### *Článek 33*

Tato dohoda je sepsána ve dvou prvopisech v jazyce francouzském, italském, německém, nizozemském a tureckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

## PROTOKOL č. 1

### Prozatímní protokol

SMLUVNÍ STRANY,

vědomy si důležitosti, jakou má zejména během přípravné etapy pro turecké hospodářství vývoz tabáku, sušených hroznů, sušených fiků a lískových oříšků,

přejíce si přijmout prozatímní protokol stanovený v článku 3 dohody o přidružení,

SE DOHODLY NA TOMTO:

#### *Článek 1*

1. Čtyři roky po vstupu dohody v platnost Rada přidružení přezkoumá, zda může s ohledem na tureckou hospodářskou situaci stanovit ve formě dodatkového protokolu předpisy o podmínkách, podrobnostech a harmonogramu uskutečnění přechodné etapy uvedené v článku 4 dohody.

Dodatkový protokol podepisují smluvní strany a vstupuje v platnost po ukončení postupů předepsaných jejich ústavami.

2. Jestliže nebude možné přijmout dodatkový protokol do konce pátého roku, bude postup uvedený v odstavci 1 znovu zahájen po uplynutí lhůty, kterou určí Rada přidružení a která nesmí činit více než tři roky.

3. Ustanovení tohoto protokolu platí až do vstupu dodatkového protokolu v platnost, avšak nejdéle do konce desátého roku.

Jestliže bude dodatkový protokol přijat, ale nevstoupí v platnost před uplynutím desátého roku, prodlužuje se doba platnosti tohoto prozatímního protokolu nejvýše o jeden rok.

Jestliže nebude možné přijmout dodatkový protokol do konce devátého roku, rozhodne Rada přidružení o režimu, který bude platit pro přípravnou etapu po uplynutí desátého roku.

#### *Článek 2*

Se vstupem tohoto protokolu v platnost stanoví členské státy Společenství pro své dovozy, které pocházejí a jsou dováženy z Turecka, tyto roční celní kvóty:

- a) 24.01 – *Nezpracovaný tabák, tabákový odpad*

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společností

Hospodářská unie belgicko-lucemburská	1 250 tun
Spolková republika Německo	6 600 tun
Francie	2 550 tun
Itálie	1 500 tun
Nizozemsko	600 tun

Až do výše těchto celních kvót použije každý členský stát stejnou celní sazbu, jakou používá pro dovoz stejných produktů v rámci dohody o přidružení podepsané Společenstvím dne 9. července 1961.

b) *ex 08.04 – Sušené hrozny (v obalu o čistém obsahu nejvýše 15 kg)*

Hospodářská unie belgicko-lucemburská	3 250 tun
Spolková republika Německo	9 750 tun
Francie	2 800 tun
Itálie	7 700 tun
Nizozemsko	6 500 tun

Až do výše těchto celních kvót použije každý členský stát stejnou celní sazbu, jakou používá pro dovoz stejných produktů v rámci dohody o přidružení podepsané Společenstvím dne 9. července 1961.

c) *ex 08.03 - Sušené fíky (v obalu o čistém obsahu nejvýše 15 kg)*

Hospodářská unie belgicko-lucemburská	840 tun
Spolková republika Německo	5 000 tun
Francie	7 000 tun
Nizozemsko	160 tun

Až do závěrečného přizpůsobení národních cel členských států Společenství úrovni společného celního sazebníku, používá každý členský stát v rámci těchto celních kvót takové clo na sušené fíky, které odpovídá základnímu clu ve smyslu čl. 14 odst. 1 Smlouvy o založení Společenství, sníženému o polovinu snížení, které si členské státy Společenství dohodly mezi sebou.

Jestliže bude prozatímní protokol v platnosti ještě v době závěrečného přizpůsobení národních cel členských států na sušené fíky úrovni společného celního sazebníku, přijme Společenství nutná celní opatření, aby poskytlo Turecku s ohledem na článek 3 obchodní zvýhodnění rovnocenná těm, která jsou mu zaručena podle předchozího pododstavce.

d) *ex 08.65 - Skořápkové ovoce, čerstvé nebo suché, též bez skořápky nebo vyloupané: lískové ořechy*

Hospodářská unie belgicko-lucemburská	540 tun
Spolková republika Německo	14 500 tun
Francie	1 250 tun
Nizozemsko	710 tun

V rámci těchto celních kvót použije každý členský stát Společenství valorické clo ve výši 2,5 %.

## Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Kromě toho členské státy Společenství při vstupu této dohody v platnost zruší cla uplatňovaná uvnitř Společenství na tento produkt a použijí společný celní sazebník v plném rozsahu.

### Článek 3

Od závěrečného přizpůsobení národních cel členských států Společenství na produkty uvedené v článku 2 úrovni společného celního sazebníku, stanoví Společenství každoročně ve prospěch Turecka celní kvóty v rozsahu, který odpovídá součtu celních kvót stanovených k tomuto datu jednotlivými státy. Tento postup se použije, aniž jsou dotčena rozhodnutí, která případně přijala Rada přidružení pro následující kalendářní rok podle článku 4.

Pro lískové oříšky se však tento postup použije teprve tehdy, až dojde k přizpůsobení národních cel členských států Společenství úrovni společného celního sazebníku na tři zbývající produkty.

### Článek 4

Od druhého roku po vstupu této dohody v platnost může Rada přidružení rozhodnout o zvýšení celních kvót uvedených v článcích 2 a 3. Tato zvýšení zůstávají v platnosti, dokud Rada přidružení nerozhodne jinak. Každé zvýšení nabývá účinnosti teprve počátkem následujícího kalendářního roku.

### Článek 5

Jestliže se vstup této dohody v platnost neshoduje se začátkem kalendářního roku, stanoví členské státy Společenství pro období od vstupu této dohody v platnost do začátku následujícího kalendářního roku celní kvóty, jejichž výše činí pro každý měsíc mezi vstupem dohody v platnost a začátkem následujícího kalendářního roku jednu dvanáctinu množství uvedených v článku 2.

Rada přidružení však může po vstupu této dohody v platnost rozhodnout o zvýšení celních kvót určených podle odstavce 1 tak, aby vzala v úvahu sezónní charakter vývozu dotýčených produktů.

### Článek 6

Po uplynutí třetího roku od vstupu této dohody v platnost, může Rada přidružení rozhodnout o opatřeních vhodných k podpoře prodeje na trhu Společenství i jiných produktů, než jaké jsou uvedeny v článku 2.

### Článek 7

Po zavedení společné zemědělské politiky v oblasti tabáku, lískových ořechů nebo sušených fiků, přijme Společenství taková opatření, která budou při respektování režimu předepsaného pro tuto společnou zemědělskou politiku případně nutná

k zachování takových vývozních možností Turecka, které budou rovnocenné možnostem zaručeným tímto protokolem.

*Článek 8*

Jestliže Společenství otevře celní kvóty pro produkty uvedené v článku 2 tohoto protokolu, nebude Turecko z hlediska výše celních sazeb použitelných v rámci těchto celních kvót posuzováno méně příznivě než jakákoli země, která není stranou této dohody.

*Článek 9*

Turecko bude usilovat o rozšíření nejpříznivějšího zacházení, které přiznalo jednomu nebo více členským státům Společenství, na všechny členské státy.

*Článek 10*

Každá smluvní strana se může od začátku přípravné etapy obracet na Radu přidružení se všemi případnými těžkostmi v oblasti práva usazování, poskytování služeb, dopravy a hospodářské soutěže. Rada přidružení může případně vydávat smluvním stranám vhodná doporučení k odstranění těchto těžkostí.

*Článek 11*

Tento protokol se připojuje k dohodě.

## PROTOKOL č. 2

### Finanční protokol

SMLUVNÍ STRANY,

ve snaze podpořit urychlený rozvoj tureckého hospodářství, aby bylo usnadněno dosažení cílů dohody o přidružení,

SE DOHODLY NA TOMTO:

#### *Článek 1*

Žádosti o financování investičních záměrů, které přispívají ke zvýšení produktivity tureckého hospodářství, podporují dosažení cílů této dohody a jsou v souladu s tureckými rozvojovými plány, mohou turecký stát a turecké podniky podávat u Evropské investiční banky, která je informuje o jejich dalším zpracování.

#### *Článek 2*

Schválené žádosti se financují prostřednictvím úvěrů. Tyto úvěry mohou dosáhnout celkové výše 175 milionů zúčtovacích jednotek a jsou vázány na dobu pěti let od vstupu této dohody v platnost.

#### *Článek 3*

Žádosti o financování podané tureckými podniky mohou být schváleny pouze se souhlasem turecké vlády.

#### *Článek 4*

1. Úvěry se poskytují na základě hospodářských ukazatelů projektu, k jehož financování jsou určeny.
2. Pro úvěry poskytované zejména na investice s nepřímou nebo dlouhodobou výnosností mohou být stanoveny zvláštní podmínky, jako je nižší úroková sazba, delší doba splatnosti, bezúročné doby a případně jiné zvláštní podmínky splácení, aby bylo Turecku usnadněno využití těchto úvěrů.
3. Jestliže je schválen úvěr nikoli přímo tureckému státu, nýbrž podniku nebo sdružení, podmiňuje se poskytnutí úvěru zárukou tureckého státu.

*Článek 5*

1. Banka může podmínit poskytnutí úvěru uspořádáním nabídkového řízení nebo veřejné soutěže. Účast na nabídkovém řízení nebo veřejné soutěži musí být umožněna za stejných podmínek všem fyzickým a právnickým osobám z Turecka nebo z členských států Společenství.
2. Úvěry mohou pokrývat jak výdaje na dovoz, tak vnitrostátní výdaje nutné k uskutečnění schváleného investičního záměru.
3. Banka dbá na to, aby byly prostředky použity co nejhospodárněji a v souladu s cíli dohody.

*Článek 6*

Turecko se zavazuje umožnit příjemcům těchto úvěrů, nabývat devizy potřebné pro splácení úvěrů a úroků z nich.

*Článek 7*

Pomoc poskytnutá v rámci tohoto protokolu k uskutečnění určitého záměru může mít formu podílu na financování, jehož se mohou účastnit zejména třetí státy, mezinárodní finanční organizace nebo úvěrové a rozvojové úřady a instituce Turecka nebo členských států Společenství.

*Článek 8*

Pomoc poskytnutá pro hospodářský a sociální rozvoj Turecka v souladu s dohodou a tímto protokolem představuje doplněk k vlastnímu úsilí tureckého státu.

*Článek 9*

Tento protokol se připojuje k dohodě.



Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Ankaře dne dvanáctého září tisíc devět set šedesát tři.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

**Feridun Cemal ERKIN**

**Paul-Henri SPAAK**

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland,

**Gerhard SCHRÖDER**

Pour le Président de la République française,

**Maurice COUVE de MURVILLE**

Per il Presidente della Repubblica italiana,

**Emilio COLOMBO**

Pour Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,

**Eugène SCHAUS**

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

**Joseph M. A. H. LUNS**

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté économique européenne,

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

**Joseph M. A. H. LUNS**

**ZÁVĚREČNÝ AKT**

(64/734/EHS)

Zplnomocnění zástupci

Jeho Veličenstva krále Belgičanů,  
prezidenta Spolkové republiky Německo,  
prezidenta Francouzské republiky,  
prezidenta Italské republiky,

Její královské Výsosti velkovévodkyně Lucemburska,

Jejího Veličenstva královny Nizozemska

a Rady Evropského hospodářského společenství

na jedné straně a

prezidenta Turecké republiky

na straně druhé,

kteří se sešli v Ankaře dne dvanáctého září tisíc devět set šedesát tři k podpisu Dohody zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem,

přijali tyto texty:

- Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem,

a dále uvedené protokoly:

- Protokol č. 1: Prozatímní protokol,
- Protokol č. 2: Finanční protokol.

Zplnomocnění zástupci dále:

- přijali níže uvedená prohlášení, která se připojují k tomuto aktu (příloha I):

1. Prohlášení o záměru týkající se sušených hroznů s ohledem na článek 2 prozatímního protokolu,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

2. Interpretální prohlášení o hodnotě zúčtovací jednotky uvedené v článku 2 finančního protokolu,
  3. Interpretální prohlášení, kterým se definuje pojem „smluvní strany“ v dohodě o přidružení;
- a vzali na vědomí dále uvedená prohlášení vlády Spolkové republiky Německo, která se připojují k tomuto aktu (příloha II):
1. Prohlášení týkající se definice německých státních příslušníků
  2. Prohlášení týkající se uplatňování dohody na Berlín.

Zplnomocnění zástupci se dohodli, že prohlášení připojená k tomuto aktu budou podle potřeby za stejných podmínek jako Dohoda zakládající přidružení mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckem podléhat postupům nutným pro zajištění jejich platnosti.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto závěrečnému aktu své podpisy.

V Ankaře dne dvanáctého září tisíc devět set šedesát tři.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges,

Türkiye Cumhurbaşkanlığı adına,

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

**Feridun Cemal ERKIN**

**Paul-Henri SPAAK**

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

**Gerhard SCHRÖDER**

Pour le Président de la République française,

**Maurice COUVE de MURVILLE**

Per il Presidente della Repubblica italiana,

**Emilio COLOMBO**

Pour Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,

**Eugène SCHAUS**

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

**Joseph M. A. H. LUNS**

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Im Namen des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

Pour le Conseil de la Communauté économique européenne,

Per il Consiglio della Comunità Economica Europea,

Voor de Raad der Europese Economische Gemeenschap,

**Joseph M. A. H. LUNS**

*PŘÍLOHA I*

**1. Prohlášení o záměru týkající se sušených hroznů s ohledem na článek 2 prozatímního protokolu**

Společenství prohlašuje, že nehodlá zavést společnou organizaci trhu se sušenými hrozny.

**2. Interpretační prohlášení o hodnotě zúčtovací jednotky uvedené v článku 2 finančního protokolu**

Smluvní strany prohlašují:

1. Hodnota zúčtovací jednotky, kterou se vyjadřuje částka uvedená v článku 2 finančního protokolu, činí 0,88867088 gramu ryzího zlata.
2. Parita měny členského státu Společenství vůči zúčtovací jednotce uvedené v odstavci 1 je poměr mezi obsahem ryzího zlata v této zúčtovací jednotce a obsahem ryzího zlata, který odpovídá paritě této měny oznámené Mezinárodnímu měnovému fondu. Jestliže chybí oznámená parita nebo v případě, kdy se v běžném platebním styku používají směnné kursy s většími odchylkami od parity než připouští měnový fond, vypočítá se obsah ryzího zlata odpovídající paritě dané měny na základě směnného kursu platného v členském státě v den výpočtu pro běžné platby v přímo nebo nepřímě definované měně převoditelné na zlato a na základě parity této konvertibilní měny oznámené Mezinárodnímu měnovému fondu.
3. Zúčtovací jednotka uvedená v odstavci 1 se nemění po celou dobu platnosti finančního protokolu. Jestliže však před uplynutím doby platnosti finančního protokolu rozhodne Mezinárodní měnový fond podle článku 4 části 7 článků dohody o jednotné proporcionalní změně parity všech měn ke zlatu, změní se obsah ryzího zlata zúčtovací jednotky v obráceném poměru k této změně.

Jestliže jeden nebo více členských států Společenství neprovede rozhodnutí Mezinárodního měnového fondu podle předchozího pododstavce, změní se obsah ryzího zlata zúčtovací jednotky v obráceném poměru ke změně, o níž rozhodl Mezinárodní měnový fond. Rada Evropského hospodářského společenství však přezkoumá takto vzniklou situaci a přijme kvalifikovanou většinou na návrh Komise a po konzultaci s Měnovým výborem nutná opatření.

**3. Interpretační prohlášení, kterým se definuje pojem „smluvní strany“ v dohodě o přidružení**

Smluvní strany se dohodly, že budou dohodu o přidružení vykládat v tom smyslu, že pojmem „smluvní strany“ obsaženým v dohodě se rozumí na jedné straně Společenství a členské státy, anebo pouze členské státy či Společenství a na straně

druhé Turecká republika. Význam v každém jednotlivém případě vyplývá z dotyčných ustanovení dohody a z příslušných ustanovení Smlouvy o založení Společenství. V některých případech se mohou pojmem „smluvní strany“ rozumět během přechodného období Smlouvy o založení Společenství členské státy a po uplynutí tohoto přechodného období Společenství.

*PŘÍLOHA II*

**Prohlášení vlády Spolkové republiky Německo**

1. *Prohlášení týkající se definice německých státních příslušníků*

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve znění Základního zákona Spolkové republiky Německo.

2. *Prohlášení týkající se použití dohody na Berlín*

Dohoda o přidružení se vztahuje rovněž na zemi Berlín, pokud se vláda Spolkové republiky Německo neobrátil do tří měsíců od vstupu této dohody v platnost na ostatní smluvní strany s prohlášením o opaku.